

Sobre la exploración lingüística del País Vasco

por

PEDRO DE YRIZAR

En una reunión celebrada en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en Madrid, hace algunos años, creo que a fines de 1951, se acordó proceder al estudio de las directrices que habían de presidir la exploración de las variedades del vascuence, con cuyos resultados se procedería al levantamiento del Atlas Lingüístico Vasco, que en aquella época parecía de inminente realización, sin que después, desgraciadamente, se haya llevado a cabo esa utilísima obra.

En la citada reunión se efectuó, entre los asistentes a la misma, una distribución de los trabajos previos para dicho levantamiento, y en ella se me encomendó el estudio de los dos puntos siguientes:

a) *Fijación de los lugares* en los que deberían realizarse las investigaciones lingüísticas, para que, con un número no excesivamente elevado de puntos explorados, se pudieran obtener datos que reflejaran las diversas peculiaridades del vascuence, en las variedades correspondientes a sus distintos dialectos, con la excepción del vizcaíno, en cuya zona se encargó el prestigioso vascólogo y Académico de número en la actualidad don Juan Gorostiaga, de estudiar la distribución de los lugares que se habrían de explorar.

b) *Determinación de las formas verbales* que deberían incluirse en los cuestionarios, para que, limitando al mínimo im-

prescindible el número de formas interrogadas, se obtuviera una información lo más completa posible sobre el verbo y las diferentes variantes que presentan sus formas.

Tanto los lugares propuestos como las formas verbales que se indicaran, por considerarse más adecuadas para las encuestas, serían discutidas en nuevas reuniones.

En el presente artículo reproducimos nuestra propuesta sobre los lugares que (con la citada excepción de la zona de habla vizcaína) consideramos fundamentales para la realización del Atlas Lingüístico Vasco.

Se proponen 108 lugares, distribuidos por dialectos en la forma siguiente:

Guipuzcoano	24 lugares
Labortano	9 »
Alto Navarro Septentrional	21 »
Alto Navarro Meridional	19 »
Bajo Navarro Occidental	11 »
Bajo Navarro Oriental	15 »
Suletino	9 »
<hr/>	
TOTAL (sin el vizcaíno)	108 lugares

Lo más probable es que haya que prescindir de algunos de ellos (Aristu?, Anoz?), a causa de que no se encuentra en ellos ningún hablante vasco, pero creemos que, dado el extraordinario interés del habla de dichos lugares (sobre todo el de Aristu), solamente debe renunciarse a ellos cuando se haya comprobado que no existe en dichos lugares ninguna persona que hable vascuence.

A continuación se indican los lugares propuestos, agrupados por variedades dentro de cada dialecto, con expresión de la razón por la que se ha procedido a la designación de cada lugar. En los casos en que es posible la sustitución de algunos lugares, en los que se ha podido perder el vascuence, por otros, se han designado éstos a continuación y entre paréntesis; pero conviene empezar por explorar los indicados en primer lugar. Los números que preceden a los lugares propuestos, corresponden a los que en el *Mapa I* señalan dichos lugares.

GUIPUZCOANO

Variedad	Lugares propuestos	Razón de la elección
HERNANI	1 Hernani	Habla representativa de la variedad (h. r. v.)
	2 Orio	Habla peculiar de la costa
TOLOSA	3 Tolosa	h. r. v.
	4 Andoain	Habla peculiar; es decir, que se aparta de las restantes de la variedad (h. p.).
	5 Berástegui	Límite con Navarra.
	6 Beizama	Límite con la variedad de Azpeitia.
AZPEITIA	7 Aizarna	h. r. v.
	8 Azpeitia	h. p.
	9 Azcoitia	h. p.
	10 Deva	h. p.
	11 Motrico	h. p.
	12 Elgóibar	h. p.
	13 Zumárraga	Lím. S. (lím. con var. de Cegama)
14 Régil	Lím. E. (lím. con var. de Tolosa)	
CEGAMA	15 Zaldivia	h. r. v.
	16 Cegama	h. p.
	17 Legazpia	h. p.
	18 Ataún	h. p.
BURUNDA	19 Ciordia	h. r. v.
	20 Alsasua	h. p.
	21 Urdiáin	h. p.
	22 Bacáicoa	h. p.
	23 Torrano	h. p. (representativa de Ergoyena)
ECH. AR.	24 Echarri Aranaz	h. r. v.

LABORTANO

Variedad	Lugares propuestos	Razón de la elección
SARA	25 Sara	h. r. v.
	26 St. Pée	h. zona N. de la variedad
	27 Urdax	h. zona española de la variedad
AINHOA	28 Ainhoa	h. r. v.
S. J. DE LUZ	29 S. J. de Luz	h. r. v.
	30 Biriadou	h. zona S. (lím. con guipuzcoano)
	31 Ascain	h. zona E. (lím. con var. Sara)
	32 Bidart	h. zona N.
ARCANGUES	33 Arcangues	h. r. v.

ALTO NAVARRO SEPTENTRIONAL

ULZAMA	34 Lizaso	h. r. v. (Valle de Ulzama)
	35 Beramendi	ulzamés del Valle de Basaburúa Mayor
	36 Lanz	ulzamés del Valle de Anué
	37 Oscoz	» » » » Imoz
	38 Erice	» » » » Atez
BAZTAN	39 Elizondo	h. r. v. (centro del Baztán)
	40 Almandoz	baztanés del Sur del Baztán
	41 Maya	baztanés del Norte del Baztán
CINCO VILLAS	42 Vera	h. r. v. (Cinco Villas)
	43 Elgorriaga	habla de la zona central de la variedad
	44 Labayen	h. p. (Basaburúa Menor)
ARAQUIL	45 Huarte Araquil	h. r. v.
	46 Madoz	araquilés del Sur de Larraun
	47 Lecumberri	araquilés del Centro de Larraun

Variedad	Lugares propuestos	Razón de la elección
ARAIZ	48 Inza	h. r. v.
	49 Leiza	arizano de Basaburúa Menor
	50 Areso	Límite con el guipuzcoano
	51 Huici	araizano del Norte de Larraun
DE GUIP.	52 Oyarzun	h. r. v.
	53 Fuenterrabía; barrio Marina	h. p.
	54 Goizueta	habla de la zona navarra de la variedad
ALTO NAVARRO MERIDIONAL		
EGÜES	55 Aristu (al NO de Elcóaz)	¿Único lugar de la variedad? (Urraul Alto)
OLAIBAR	56 Osacain (o Zandio, Beraiz, Endériz)	h. r. v. (Oláibar)
	57 Anoz	olaibarrés de Ezcabarte
	58 Ciáurriz (o Ripa, Latasa)	» » Odieta
ARCE	59 Arrieta	h. r. v. (Arce)
	60 Oroz Betelu	habla de Oroz Betelu
	61 Zunzarren (o Galduroz, Urricelqui)	» » Arriasgoiti
	62 Idoy (o Sarasibar)	» del Sur de Esteribar
ERRO	63 Erro	h. r. v. (centro del Valle de Erro)
	64 Aincioa	habla del Sur del Valle de Erro (límite con la variedad de Arce)
	65 Espinal	habla del Norte del Valle de Erro (límite con la variedad de Burguete)
	66 Eugui	habla del Norte de Esteribar

Variedad	Lugares propuestos	Razón de la elección
BURGUETE	67 Burguete	h. r. v.
	68 Roncesvalles	
OLZA	69 Irurzun	límites del vascuence
	70 Urrizola (o Ecay)	
GULINA	71 Gulina (o Larumbe, Aguinaga, Cía)	h. r. v. (Gulina)
	72 Aristregui (u Osi naga, Osácar)	habla del Oeste del Valle de Juslapeña
	73 Navaz (o Usi, Belzunce)	habla del Este del Valle de Juslapeña

BAJO NAVARRO OCCIDENTAL

BAIGORRY	74 St. Etienne-de-Baigorry	h. r. v.
	75 Aldudes	baigorriano del Sur
	76 Valcarlos	» de España
	77 Bidarray	» del Norte
USTARITS	78 Ustarits	h. r. v. (zona Norte de la variedad)
	79 Itxassou	habla de la zona Sur de la variedad
MENDIONDO	80 Mendiondo	h. r. v.
	81 Hasparren	habla de la zona Norte de la variedad
AEZCOA	82 Arive	h. r. v.
	83 Abaurrea Alta	habla de la zona Sur de la variedad
	84 Orbaiceta	habla de la zona Norte de la variedad

BAJO NAVARRO ORIENTAL

Variedad	Lugares propuestos	Razón de la elección
CIZE	85 St. Jean - Pied de Port	h. r. v.
	86 Larceveau	habla de la zona Norte de la variedad
	87 Esterenguby (o Lecumbery)	habla de la zona Sur de la variedad
MIXE	88 Saint Palais	h. r. v.
	89 Arraute - Charrite	habla de la zona Norte de la variedad
	90 St. Just Ibarre	habla de la zona Sur de la variedad
BARDOS	91 Bardos	h. r. v.
ARBEROUE	92 St. Martin d'Arberoue	h. r. v.
	93 Irisarry	habla de la zona Sur de la variedad
BRISCOUS	94 Briscous	h. r. v.
	95 St. Pierre d'Irube (Mouge rre; en último caso Lahonce)	límite occidental de la variedad (lím. vascuence)
URCUIT	96 Urcuit	h. r. v.
SALAZAR	97 Jaurrieta	h. r. v.
	98 Esparza	
	99 Izalzu	habla de la zona Norte de la variedad

SULETINO

Variedad	Lugares propuestos	Razón de la elección
SUL. PROPIO	100 Tardets	h. r. v. (suletino central del Val-Sénestre)
	101 Camou	suletino central del Val-Dextre
	102 Underein	bajo suletino occidental
	103 Barcus	h. p.: bajo suletino oriental
	104 Geronce	límite Noreste del vascuence (fuera de la provincia de Soule)
	105 Larrau	alto suletino occidental
	106 St. Engrace	» » oriental
UZTARROZ	107 Uztárroz	variedades pertenecientes al moribundo roncalés
	108 Isaba	

Aunque creemos necesaria la exploración lingüística de los 108 puntos propuestos (en realidad serán menos, ya que, como hemos indicado, es probable que en algunos de los señalados no se encuentren hablantes vascos), en caso de que, desgraciadamente, fuera completamente imposible realizar dicha exploración en todos ellos, entendemos que, en caso necesario, los lugares en los que podría prescindirse de realizarla, con el mínimo perjuicio para el Atlas Lingüístico, son los que a continuación se señalan para cada dialecto, por orden de menor a mayor importancia para el Atlas (es decir, habría que suprimir Berástegui antes que Beizama; ambos antes que Régil, etc.; y lo mismo dentro de cada dialecto)

Guipuzcoano	Labortano	Alto Nav. Sept.	Alto Nav. Mer.
Berástegui	Ascain	Areso	Aristregui
Beizama	St. Pée	Huici	Aincioa
Régil	Biriatou	Madoz	Oroz Betelu
Urdiáin	Bidart	Oscoz	Roncesvalles
Deva		Erice	Espinal
		Leiza	Anoz
		Almandoz	Ciáurriz
		Goizueta	
		Labayen	

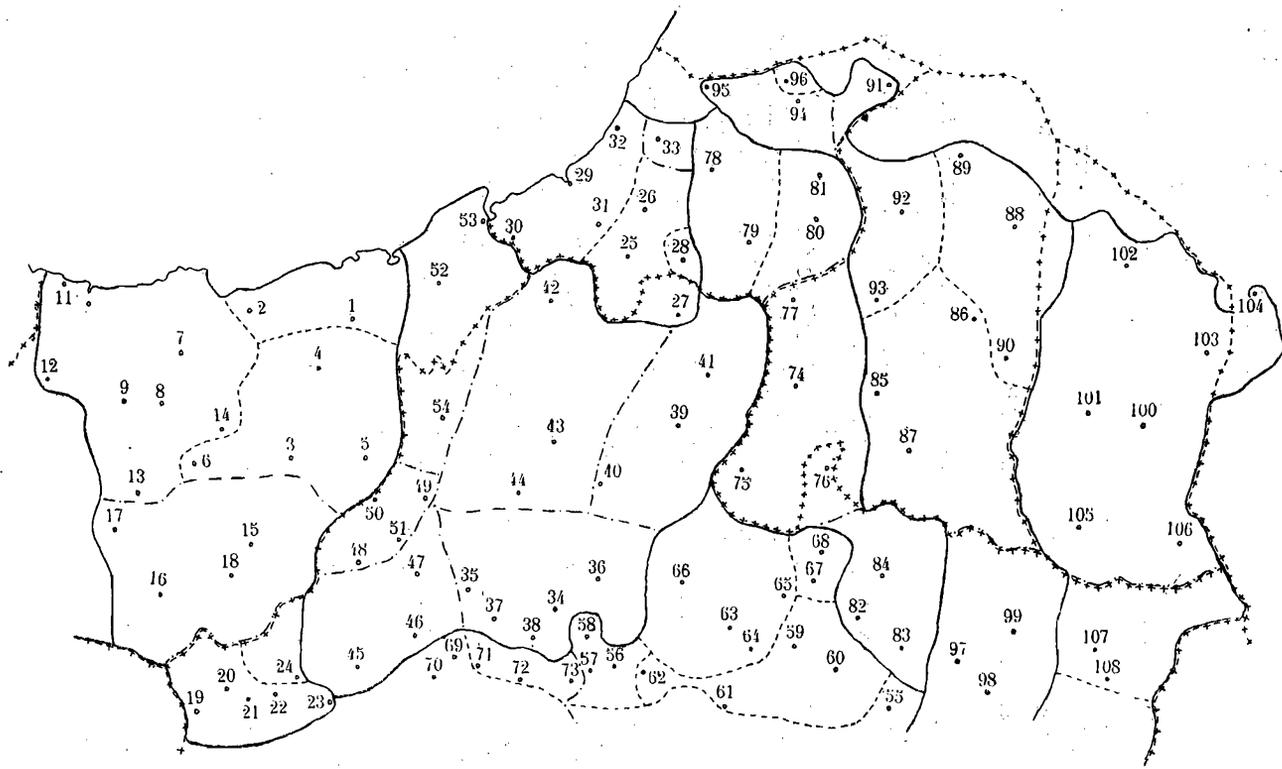
Bajo Nav. Occ.	Bajo Nav. Or.	Suletino
Bidarray	Izalzu	Camou
Hasparren	Esparza	Geronce
Orbaiceta	Larceveau	St. Engrace
Abaurrea Alta	St. Just-Ibarre	

No debe prescindirse en ningún caso de la exploración en los lugares elegidos como representativos de las variedades, los cuales han sido señalados con las iniciales *h. r. v.* (36 lugares, incluyendo Aristu, Irurzun y Uztárroz).

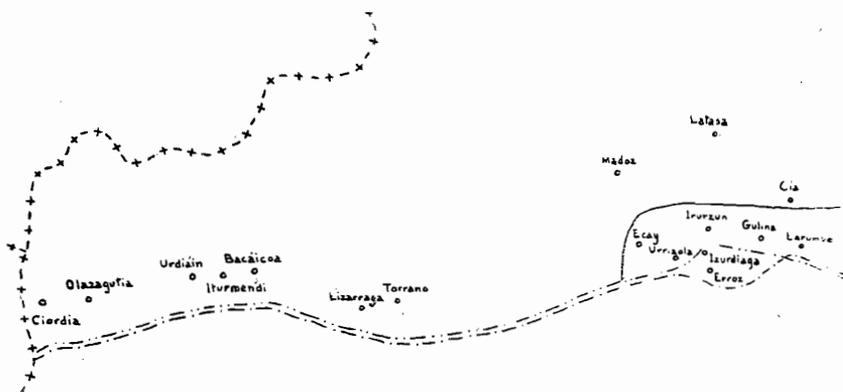
Se acompañan cuatro mapas:

El *mapa I*, permite apreciar la distribución en el terreno de los lugares propuestos y su posición en los correspondientes dialectos, subdialectos y variedades. Para la fijación de los límites se ha tomado como base el *Mapa Lingüístico* del príncipe L. L. Bonaparte. Los números de este mapa corresponden, como ya se indicó, a los que preceden a los nombres de los lugares propuestos, en la relación general de los mismos.

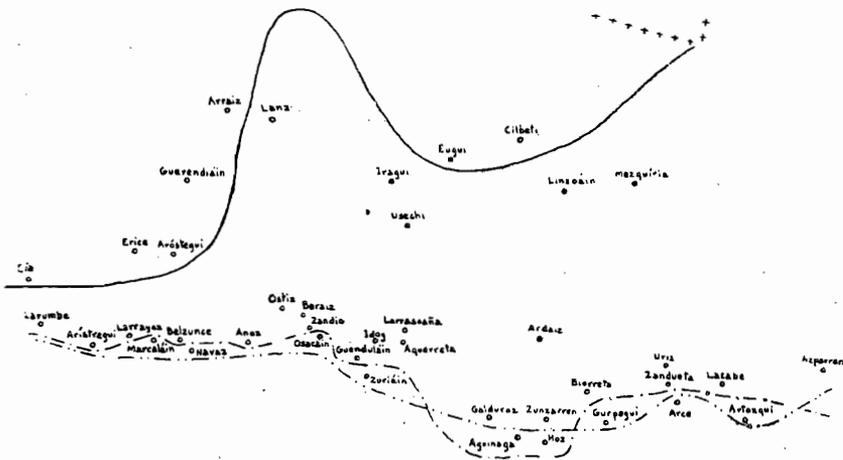
Los *mapas II, III y IV* indican los límites señalados, para los años 1925 y 1935, respectivamente, por «Irular» y por A. Yrigaray. En estos tres mapas, la *línea de punto y raya* señala el límite del vascuence en 1925, según «Irular»; la *línea de dos puntos y raya*, dicho límite en 1935, según Yrigaray; la *línea continua*, el límite de máxima intensidad, según «Irular», y los lugares indicados por *círculos llenos*, los pueblos de máxima intensidad, según Yrigaray, en zona considerada por este vasólogo como de mínima intensidad.



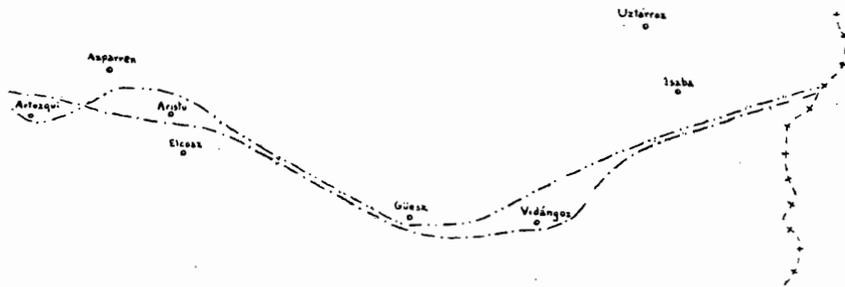
Mapa I.—Lugares propuestos para el Atlas Lingüístico Vasco (con excepción del dialecto vizcaíno).



Mapa II.—*Límites del vascuence en Navarra (zona occidental).*



Mapa III.—*Límites del vascuence en Navarra (zona central).*



Mapa IV.—*Límites del vascuence en Navarra (zona oriental).*